

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER
Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD
Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



*Le Festival Mondial
Le Danemark à l'Expo*

*The World Festival
Denmark at Expo*

présentent / *present*

LE CHOEUR DE L'UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE

THE COPENHAGEN UNIVERSITY CHOIR

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

12.X.1967

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CHOEUR
DE L'UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE

*THE BOARD OF THE
COPENHAGEN UNIVERSITY CHOIR*

Jørgen Buch, Président

Eifred Eckart-Hansen

Jørgen Ougård

Bjarne Hegner

Erling Rørdam

Ove Nissen

Frits Haase

COMITÉ DE LA TOURNÉE / *TOUR COMMITTEE*

Ole Olsen, Président / *Chairman*

Jens Christensen

Erik Haunstrup Clemmensen

Erik Emmertsen

H.B. Krogh

Ole Larsen

Eugen Olsen

Jens Louis Petersen

J.L. Pindborg

Hans Øhstrøm

et les membres du conseil d'administration
and the members of the Board

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos: the piano in use during performances is a Baldwin.

PROGRAMME

MORGENSANG

Paroles / Words : B.S. Ingemann

Niels W. Gade

(1817-1890)

Lever de soleil. Extrait de la ballade "Elverskud". Le soleil levant dore les nuages; il provient des beaux rivages du paradis.

Sunrise. From the ballad "Elverskud". The rising sun spreads gold on the clouds; it comes from the beautiful shores of Paradise.

PINSE

Paroles / Words : Otto Gelsted

Finn Høffding

(1899-)

La Pentecôte. Le soleil brille, les cerisiers en fleur semblent saupoudrés de neige et les tulipes sont en feu. Maintenant le soir est tombé et je regarde la lune, l'arbre blanc et le ciel blanc de l'ouest.

Whitsun. The sun shines, the cherry trees are in bloom, looking as if they were powdered with snow, and the tulips are ablaze. Now it is evening and I watch the moon, the white tree, and the white western sky.

MORGEN

Paroles / Words : Ove Abildgaard

Poul Rovsing Olsen

(1922-)

Matin. Cocorico d'un coq, convaincu qu'il réveille le soleil.

Morning. A cock crowing at dawn believes that he wakes the sun.

DEN BRUTNA RÖSTEN

Paroles / Words : Kantelatar

Jean Sibelius

(1865-1957)

Le chant brisé. Qu'est-ce qui a brisé la vigueur du chant ?

The Broken Tune. What has broken the vigour of the tune ?

LITTLE MUSGRAVE AND LADY BARNARD

Paroles / Words : Anon. de / from : Oxford Book of Ballads (1913-)

Benjamin Britten

Little Musgrave et Lady Barnard s'aiment. Ils profitent de l'absence du Lord pour être ensemble. La nouvelle parvient à Lord Barnard, qui revient et les tue tous deux.

Little Musgrave and Lady Barnard love each other. While the Lord is away they take the opportunity of being together. Lord Barnard hears of it, he returns and kills them both.

DEUX CHANSONS SLOVAQUES / TWO SLOVAKIAN FOLK SONGS

Eugen Suchon
(1908-)

1. Was geschah denn Neues. Le bouvier Janko est dans les landes avec ses chevaux. Sa bien-aimée apporte de mauvaises nouvelles du château.

The herdsman Janko is on the moors with his horses. His sweetheart brings bad tidings from the castle.

2. Hej, Dziny, Dziny, Dom. On invite les garçons aux fêtes des jours gras. La cornemuse joue l'air de la danse. Marchons de maison en maison, les jeunes filles nous salueront.

The boys are invited to the Shrovetide celebrations. The bagpipe plays a dance. Let us walk from house to house; all the girls greet us.

HÆMLÄNGTAN

Paroles / Words: Pär Lagerkvist

Vagn Holmboe
(1909-)

Ah, rentrer chez soi ! Il écouta le chant de Dieu, les yeux mi-clos; et sa nostalgie grandit pour le repos bienheureux parmi les étoiles.

Longing for Home. He listened to the song of God with half-closed eyes; and his longing grew for the blessed rest among the stars.

CHANSON À BOIRE / DRINKING SONG

Paroles / Lyrics: Anon.

Francis Poulenc
(1899-1963)

ENTRACTE / INTERMISSION

HYMNE AU SOLEIL

J.-Ph. Rameau
(1683-1764)

Extrait des "Indes Galantes".

Hymn to the sun from "Les Indes Galantes"

GOTT, MEINE ZUVERSICHT

Franz Schubert
(1797-1828)

Psaume 23, Le Seigneur est mon berger

Psalm 23. The Lord is my Shepherd

AFTENSTEMNING

Paroles / Lyrics: Carsten Hauch, d'après / after Claudius (1865-1931)

Carl Nielsen

Humeur du soir. Le soleil s'est couché, les étoiles scintillent dans le ciel et la brume blanche se répand dans les prés. La détresse du jour s'oublie dans le sein du sommeil.

Evening Mood. The sun has set, the stars twinkle in the sky, and the white mist settles in the meadows. The day's distress is forgotten in the bosom of sleep.

SVANBILD

Erik Bergman

Paroles / Lyrics : Solveig von Scoultz.

(1911-)

Image d'un cygne. Viens, cygne, viens. Que l'espace sombre disparaisse sous le souffle de ton duvet. Le brillant amas des Pléiades veut s'assembler et attend ton bec. Vole plus loin encore ! L'étoile du Nord t'attend. Prends ton essor, cygne, vole plus haut encore, plus haut que tu ne l'avais jamais rêvé...

Image of a Swan. Come, swan, come. Let the dark space pass away underneath your down. The shining cluster of the Pleiads wishes to be gathered and is awaiting your beak. Soar on! The North Star is awaiting you. Soar, swan, soar - upwards, steeper than you had ever dreamed.

GÅRDSTANGO

N.-E. Fougstedt

Paroles / Lyrics : Nils Ferlin

(1910-1961)

Tango dans la cour d'une maison. Je joue mon tango dans une cour, espérant obtenir quelques sous.

Tango in a courtyard. I play my tango in a courtyard in the hope of getting some coppers.

2
0 HIST, HVOR VEJEN SLAR EN BUGT

Paroles / Lyrics : Hans Christian Andersen (Francisco) J.C. Gebauer

(1808-1884)

Coucher de soleil / *Sunset*

THE KEEL ROW (Quartet)

Chanson folklorique écossaise
Scottish folk song

Un simple marin, portant bonnet bleu, chante son navire.

A simple sailor, wearing a blue bonnet, sings about his ship.

NATTENS SKYGGESKAL

Bernhard Lewkovitch

Paroles / Lyrics : Ole Sarvig

(1927-)

Coupe nocturne d'ombre. Avez-vous entendu les coquillages au cours des longues nuits ? Avez-vous entendu le parler de la mer ? Avez-vous entendu une voix appeler du crépuscule ?

Nocturnal Cup of Shade. Have you heard the shells in the long nights ? Have you heard the sea talking ? Have you heard a voice calling from the twilight ?

TROIS CHANSONS FOLKLORIQUES HONGROISES
THREE HUNGARIAN FOLK SONGSBéla Bartók
(1881-1945)

1. Béres Legény. Ne construis pas ton nid, triste palombe, près de la route. Construis ton nid au faite de "l'arbre de la tristesse".

Do not build your nest, sad wood-pigeon, by the road side. Build your nest at the top of the "tree of sorrow".

2. Jaj Istinem. Je veux aller à Budapest et me promener avec les jeunes filles tous les samedis soirs. Toutes les jeunes filles sur le quai du Danube tomberont amoureuses de moi.

I want to go to Budapest and stroll with the girls every Saturday night. All girls at the Danube quay will fall in love with me.

3. Rég megmondtan. Garçon, remplis ta charrette jusqu'à ce que tu sentes la chaume. Plus cela te piquera la main, plus tu dois charger ta charrette.

Boy, fill up your cart until you feel the stubble. The more its pricks your hand the more you are to load the cart.

PSAUME 122
Français / French : Paul Claudel

Darius Milhaud
(1892-)

Les pèlerins chantent leur joie de voir Jérusalem et leur vœux de bonheur à la ville.

Psalm 122. The pilgrims sing out their joy to Jerusalem and their wishes of happiness to the city.

HELLIGE FLAMME
Johan Ludvig Heiberg

C.E.F. Weyse
(1774-1842)

Flammé sacrée. L'Alma Mater de l'Université de Copenhague.
Sacred Flame: The Copenhagen University, Alma Mater.



LE CHOEUR DE L'UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE *THE COPENHAGEN UNIVERSITY CHOIR*

Le Choeur de l'Université de Copenhague a été fondé en 1839 par trois étudiants danois. Sa Majesté le roi Frederick IX du Danemark et Sa Majesté la reine Ingrid sont membres d'honneur du Choeur, qui est le premier organisme de son espèce au Danemark et qui a présenté, au cours des années, la majorité des compositions pour choeurs écrites par les compositeurs scandinaves.

Le Choeur participe à toutes les cérémonies de l'Université de Copenhague (fondée en 1479) et donne de fréquents concerts ailleurs. Depuis la guerre, le Choeur a visité de nombreux pays d'Europe; l'année dernière, il fit une vaste tournée au Groenland, voyageant par bateau jusqu'à de nombreuses petites villes situées tout près du cercle polaire.

Le Choeur a été dirigé par maint grand chef d'orchestre du Danemark; l'affection du compositeur J.P.E. Hartmann, par exemple, l'amena à écrire une soixantaine d'oeuvres à l'intention spéciale de cet ensemble. Carl Nielsen fut l'instructeur musical du Choeur pendant de longues années.

Cette visite en Amérique du Nord est la seconde que fait le Choeur : la première date de 1911. La présence du Choeur à l'Expo 67, qui inaugure une vaste tournée du continent, a lieu sous le haut patronage du roi du Danemark.

The Copenhagen University Choir was founded in 1839 by three Danish students. His Majesty King Frederick IX of Denmark and Her Majesty Queen Ingrid are honorary members of the Choir.

For 128 years the Copenhagen University Choir has been the leading choir in Denmark, presenting the majority of new compositions for choir by the best Scandinavian composers.

The Choir takes part in all ceremonies at the Copenhagen University (established 1479) and frequently gives concerts elsewhere. Since the war, the Choir has appeared in many European countries; last year, it made an extensive tour of Greenland, travelling by boat to many small towns near the Polar Circle.

The Choir has been led by many of the foremost conductors in Denmark; the affection of composer J.P.E. Hartmann, who was its musical director for many years, led him to write 62 works especially for the group. Carl Nielsen was instructor of music to the Choir for many years.

This is the second time the Choir tours North America. It first appeared on this continent in 1911. The Choir's appearance at Expo 67, which marks the beginning of an extensive tour of North America, takes place under the patronage of the King of Denmark.



EIFRED ECKART-HANSEN

Eifred Eckart-Hansen, né en 1919, est diplômé de l'Académie royale danoise de musique et fit ses débuts de chef d'orchestre en 1949. Par la suite, il poursuivit ses études à La Scala, où il fut l'élève de Victor de Sabata. Il fut nommé chef du Choeur de l'Université de Copenhague en 1959. Il est également directeur musical des jardins de Tivoli, membre de la direction du Ballet Danois et surintendant ministériel des musiques militaires du Danemark.

Eifred Eckart-Hansen, born in 1919, was educated at the Royal Danish Academy of Music and made his debut as a conductor in 1949. He subsequently pursued his studies at La Scala, where he was the pupil of Victor de Sabata. He was named conductor of the Copenhagen University Choir in 1959. He is also music Director of the Tivoli Gardens, a member of the management of the Danish Ballet and ministerial supervisor of all Danish military bands.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
 Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
 Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
 Glay SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
 Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
 John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESNE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Serge CHARBONNEAU
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terrence G. LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Janet MILLER
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Annette PARIS
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Gilbert ROLDAN
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Yves ST-PIERRE
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 Richard SZTUDER
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*

MaxFactor



peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

